



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID**

**Proyecto de Innovación
Convocatoria 2017/2018**

Nº de proyecto: 125

PIENSAPALABRAS: DEL SIGNIFICADO A LA PALABRA

Nombre del responsable del proyecto: María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El juego (y concurso televisivo) "Pasapalabra" es muy popular y divierte a niños y adultos. La idea es muy buena para el aprendizaje del léxico, porque se hace trabajar en sentido inverso al que se trabaja habitualmente: en la comunicación invertimos más tiempo en comprender que en producir, pues debemos resolver problemas de ambigüedad. Dicho con otras palabras, nuestra mente está acostumbrada a encontrar problemas cuando trabaja desde la forma (la palabra) al concepto (el significado). Únicamente nos enfrentamos a un escollo en sentido contrario cuando no nos acordamos de cómo se dice algo, y esto suele ocurrir más al hablar una lengua extranjera que al hablar la lengua materna. De hecho, la mayoría de los estudiantes de una lengua extranjera tienen más problemas para producir que para comprender, pues el léxico disponible es menor.

Lo interesante del "Pasapalabra" es que hace trabajar en el sentido más necesario a un estudiante extranjero: hace que el concursante vaya del concepto a la forma. Por eso, a priori, se presenta como un estupendo juego para que un estudiante aprenda vocabulario. El problema es que, para lograr su objetivo, el "Pasapalabra" se basa en las definiciones del diccionario (en el caso del español, normalmente se basa en el diccionario académico), definiciones que frecuentemente se sirven de la sinonimia para definir: por ejemplo "aparecer, manifestarse, descubrir" correspondería a la cuarta acepción de *salir* (va a salir el sol); o se incurre en circularidad (en la definición de *fruto* se recurre a *semilla*, "producto de las plantas, que (...) sirve para desarrollar y proteger la semilla"; y en la de *semilla* a *fruto*, "parte del fruto de las fanerógamas"); o recurren a palabras ya en desuso, por ejemplo "producción del ingenio o del trabajo humano" es la cuarta acepción de *fruto*. De este modo los ganadores de este juego no demuestran tanto conocer un amplio vocabulario cuanto dar muestras de tener gran capacidad memorística para recordar la forma exacta en la que se define algo.

La conclusión es que un juego al que se podría sacar tanto partido en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera) se convierte en una inspiración, más que en una aplicación trasladable al aula. De hecho, entre los múltiples materiales disponibles en la red se encuentran múltiples versiones del PASAPABRA para el aula de ELE, pero todas ellas se caracterizan por los siguientes rasgos: cuentan con una (en algún caso dos, y solo en un caso tres) roscas de palabras, es decir, son de alcance muy limitado (la mayoría no superan la treintena de palabras); se centran en campos léxicos particulares, como el transporte, la fruta, el deporte; muchos de ellos se han desarrollado en plataformas que ya no están asequibles en la red; conservan la particularidad de dar como pista una letra por la que empieza (o que contiene) una palabra, es decir, son fieles al formato televisivo.

Aún con todas estas desventajas, a favor de estas aplicaciones debemos subrayar que algunas se desvinculan de las definiciones del diccionario y ofrecen definiciones propias, mucho más sencillas y asequibles al estudiante (véanse, entre otras, los juegos de "La clase de ELE", los de "Tandem Madrid", y el de Elena Rodríguez Herrero, todos ellos disponibles en la red).

Es precisamente este último aspecto de las escasas aplicaciones que acabamos de mencionar el que más nos interesa, pues para un estudiante extranjero es importante memorizar palabras, pero no formas de definir: pensamos, por tanto, que los esfuerzos deben centrarse en permitir que el estudiante asocie palabras con conceptos que ya tiene en su propia lengua materna. Nuestra propuesta no es un "Pasapalabra" sino un "Piensapalabras", un juego que permite ir del concepto a la palabra, porque presenta el concepto con definiciones mínimas y sin pistas de letras, solo con pistas de campo léxico.

Por otra parte, queremos que los estudiante se enfrenten a un modelo teórico y aprendan a investigar. Desde el punto de vista teórico, nuestra propuesta de definiciones se basa en los primitivos semánticos de Wierzbicka (1986): invitamos a los estudiantes a

responder a la siguiente pregunta: ¿se puede definir mediante primitivos y moléculas? ¿Se evita así la circularidad en las definiciones? ¿Son estas definiciones claras?

2. Objetivos alcanzados

Los estudiantes que participaron se enfrentaron por primera vez a la tarea de comprender qué son los primitivos y las moléculas, de reflexionar en el significado de las palabras y plantearse si este coincide con la definición, y de tratar de llegar al significado de una palabra de un modo aceptable para la mayoría de los hablantes. Para ello les introdujimos en la investigación aplicada y aprendieron a hacer encuestas. Muchos describieron la actividad como muy interesante y divertida.

3. Metodología empleada en el proyecto

Los estudiantes recibieron formación acerca de las metodologías cuantitativa, cualitativa y mixta; les dimos algunas nociones básicas de estadística para que comprendieran qué significa que un resultado es estadísticamente significativo; aprendieron a diseñar una encuesta piloto y a estudiar sus resultados antes de hacer la encuesta definitiva; aprendieron a hacer encuestas en línea y a estudiar sus resultados; les dimos algunas nociones mínimas del estadístico chi cuadrado.

Al mismo tiempo leyeron algunos textos de Anna Wierzbicka y Cliff Goddard para acercarse al método del Natural Semantic Metalanguage. Trabajaron en equipos en clase con las primeras propuestas de definiciones. En esas horas de trabajo en grupo logramos un clima de investigación colaborativa: cada estudiante llevaba sus propuestas de definiciones y las leían, sin que el resto del grupo conociese la palabra que se estaba definiendo. Intentaban averiguar cuál era esa palabra, como si estuviesen jugando al “Piensapalabras”. En ese juego se detectaban posibles fallos en la definición. Algunos estudiantes, además, se plantearon si el fallo o el acierto no podría estar relacionado con el propio modelo. Estos estudiantes lograron el objetivo que perseguíamos: aprender a investigar. Muchos quisieron publicar sus trabajos de investigación, y se encuentran en el repositorio de la UCM (véase Barrios et al. *Aproximación al significado léxico con primitivos y moléculas. Trabajo experimental*, 2019).

4. Recursos humanos

Participaron en el proyecto sesenta estudiantes, veintitrés de los cuales eran extranjeros. La coordinación de los equipos la realizaron seis alumnas voluntarias con las cuales trabajamos durante un mes y medio, con reuniones semanales de dos horas, en las que adelantábamos la metodología que seguiríamos luego en clase. En esas sesiones formativas concretamente trabajamos con el léxico de las emociones. Posteriormente preparamos un evento en el que hicimos un “rol-play” del juego y presentamos los resultados del trabajo. Mi sincero agradecimiento a Paula Hernández, Elena García, Ruth Mazón, Irene Martín, Alba Paredes, María Teresa Burguillo y Miriam Gómez.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades fueron realizadas de modo personal pero fueron guiadas en clase mediante prácticas en grupo; en cada grupo había una de las seis estudiantes del equipo de coordinación. La profesora iba pasando por los grupos, resolviendo dudas, sugiriendo nuevos aspectos y comentando a toda la clase aspectos relevantes para todos los grupos. Cada alumno que lo pidió (y fueron muchos), tuvo además una o dos tutorías personales para resolver cuestiones particulares.

Terminamos la actividad con un evento en el que se desarrolló un “rol-play” del juego, con

los estudiantes que quisieron participar y en el que disfrutamos de una velada musical, con un concierto de canciones en español (útiles en clase de ELE) a cargo de Yelena Petrovic y Javier Mariscal el 9 de mayo de 2018.

En cuanto a los resultados de la investigación, los alumnos que lo quisieron pudieron publicar sus trabajos en un informe técnico que se publicó en el repositorio de la UCM:

Bibliografía en la que basamos el proyecto

Apresjan, Juri (1992). "Systemic Lexicography as a Basis of Dictionary-making". *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*. Number 14, 1992/93, 79-87.

Atkins, B. T. Sue & Michael Rundell (2008). *The Oxford guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2014). Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2014). "Functional Macrocategory and Semiautomatic Inheritance of Semantic Features: a Methodology for Defining Noun". *Wiener Slawistischer Almanach*, 85.

Bullock, David. (2011). "NSM + LDOCE: A Non-Circular Dictionary of English". *International Journal of Lexicography*, 24(2), 226–240.

Goddard, Cliff (1996). *Semantic Analysis: A practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Goddard, Cliff (2012). "Semantic Primes, Semantic Molecules, Semantic Templates: Key Concepts in the NSM Approach to Lexical Typology". *Linguistics* 50 (3): 711-743.

Goddard, Cliff (2016). "Semantic molecules and their role in NSM lexical definitions". *Cahiers de lexicologie*, 109, 13-34.

Goddard, Cliff (2018). "Minimal English. The Science Behind it". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 29-70.

Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2014). *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages and Cultures*. Oxford: Oxford University Press.

Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2017): "Compendium of semantic molecules" (Work in progress, 23 June 2017, personal communication).

Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2018). "Minimal English and How it Can Add to Global English". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 5-27.

Hanks, Patrick (2013). *Lexical analysis. Norms and Exploitations*. Cambridge, Massachusetts: the MIT Press.

Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.

Wierzbicka, Anna (1991). "Semantic complexity: Conceptual Primitives and the Principle of the Substitutability". *Theoretical Linguistics* 17: 75-97.

Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (2018). "Talking About the Universe in Minimal English: Teaching Science Through Words That Children Can Understand". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 169-200.